

Contingut i estructura dels Treballs de Fi de Grau (cod. 32599)

Grau de Traducció i Interpretació

Extensió màxima aproximada: 10.000 paraules (sense incloure bibliografia ni annexos).

Llengua de redacció: llengua B o qualsevol de les dues A.

Format:

- Font: Times New Roman 11;
- Interlineat: 1,5-2;
- Text amb justificació completa;
- Paper grandària DIN A 4;
- Pàgines numerades.

Tipus de TFG en Traducció i Interpretació: El TFG ha de demostrar l'aprofitament de l'alumnat després d'haver cursat els quatre anys d'estudis en el grau. Els quatre tipus de TFG més habituals (però no exclusius) en Traducció i Interpretació podrien enunciar-se de la manera següent:

1. TFG teòric, normalment centrat en l'estudi crític d'un període o concepte de traducció, des de la traducció de la metàfora fins a la traducció medieval, passant per assumptes tan variats com la interpretació en hospitals, el doblatge, la didàctica de la llengua estrangera per a traductores i traductors, la traductibilitat o la deontologia, per esmentar algunes possibilitats.
2. TFG analític, normalment centrat en l'estudi de traduccions, escrites o orals, d'un autor o autora, gènere o problema de traducció determinat. També pot consistir en una anàlisi de la realitat professional o pedagògica. El més freqüent és combinar aquesta modalitat amb l'anterior, elaborant un treball amb una primera part teòrica i una segona part analítica a manera d'il·lustració.
3. TFG terminològic, normalment mitjançant l'elaboració d'un producte terminogràfic (glossaris i diccionaris terminològics, etc). En aquests cas, el treball haurà d'incloure una part teòrica relativa a la metodologia desenvolupada per a elaborar el producte en qüestió i sobre les característiques del tecnolècte descrit en les llengües pertinents.
4. TFG aplicat, normalment compost per una traducció comentada. És important no confondre les Pràctiques Externes amb el TFG, i d'ací el paper fonamental que exerceix l'anàlisi de la pròpia traducció en aquesta modalitat. El fragment triat per a la traducció hauria de no haver-se traduït mai abans a la llengua terme i concentrar algun tipus de problema(es) de traducció cap al qual enfocar l'anàlisi. En aquesta modalitat el fragment traduït hauria d'ocupar unes 5.000 paraules i la resta del treball aproximadament altres 5.000.

- **Estructura orientativa:**

1. Portada (amb totes les dades pertinents, incloent data, assignatura, nom de l'alumne i del tutor, signatura de tots dos, títol del treball, nom del grau i de la línia de recerca triada).
2. Resum (màx. 150 paraules) i unes cinc paraules clau. Haurà d'estar en llengua B i A.
3. Índex
4. Introducció
 - 4.1. Justificació de l'assumpte triat i objectius
 - 4.2. Fonts i metodologia
 - 4.3. Justificació de l'estructura del TFG
5. Estat de la qüestió: consideracions teòric-pràctiques sobre el problema triat.
6. Metodologia utilitzada, segons el tipus de treball.
7. Desenvolupament de l'argumentació / anàlisi / revisió bibliogràfica / treball terminogràfic / traducció efectuada + la seua anàlisi (el pertinent en cada cas)
8. Conclusions
9. Bibliografia: solament s'inclouran les obres esmentades realment en el TFG i no tota la bibliografia consultada.

Normes ètiques

- El treball serà personal i no col·lectiu.
- Es respectaran les normes comunament acceptades per la comunitat acadèmica respecte a la utilització d'idees i paraules d'uns i unes altres investigadores o estudioses. En aquest sentit, la detecció de plagi per part del tutor o tutora en qualsevol fase de l'elaboració del TFG o del tribunal avaluador portarà amb si el suspens en l'assignatura. Si algun alumne o alumna tinguera dubtes sobre el que pot constituir plagi, ha de consultar al seu tutor o tutora.
- S'hauran d'utilitzar les normes de redacció de la revista MonTI per a les cites i referències bibliogràfiques (<http://dti.ua.es/es/monti/normas-de-redaccion.html>). Aquestes normes són les següents (lleugerament adaptades al TFG):

Cites textuais: si la cita és breu, es presentarà entre cometes dobles (") al fil del text. Si la seua extensió supera les dues línies, es farà a part i sense cometes; s'usarà un tipus de lletra de menor grandària (Times New Roman 10) i el paràgraf estarà sagnat a banda i banda.

Remissió a la Bibliografia: la remissió a la Bibliografia es farà segons el següent sistema:

Cognoms autor/a (any: pàgines) exemple: diu Pérez González (2003: 18-20)

(Cognoms autor/a any: pàgines) exemple: (Pérez González 2003: 18-20)

Bibliografia: aquest epígraf només arreglarà els treballs citats en el TFG, i apareixerà al final del treball, en pàgina nova. Seguirà l'anomenat estil MonTI (veure en: <http://dti.ua.es/es/monti/normas-de-redaccion.html> i tutorials en: <http://dti.ua.es/es/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion.html>) S'ordenarà alfabèticament per autor o autora i any de primera edició de l'original segons els models següents (consignant sempre que siga possible els noms de pila complets dels i les autores):

Bibliografia

Frank, Armin Paul; Kurt-Jürgen Maass; Fritz Paul & Horst Turk (eds.) (1993) *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen*. Berlin: Erich Schmidt.

García Yebra, Valentín. (1994) "Problemas de la traducción literaria". En: Eguíluz Ortiz de Latio, Federico; Raquel Merino Alvarez; Vickie Olsen; Eterio Pajares Infante & José Miguel Santamaría (eds.) 1994. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción* Vitòria: Universitat del País Basc. pàg. 9-21.

Nida, Eugene Albert. (1993) *Language, Culture, and Translating*. Xangai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pym, Anthony. (1992) *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang. Versió electrònica: <http://www.fut.es/~apym/cover.html>

Snell-Hornby, Mary. (1988) *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins. Citat per la traducció espanyola d'Ana Sofía Ramírez: *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. Madrid: Almar, 1999.

Toury, Gideon. (1986) "Natural Translation and the Making of a Native Translator." *TextContext* 1:1. pp. 11-29.

Diversos autors. (1987) *Los estudios de traducción e intérprete*. Madrid: Fundació Universidad y Empresa.